

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřená podle §1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění mezi

Zoologickou zahradou hl. m. Prahy,
se sídlem U Trojského zámku 120/3, 17100 Praha 7
IČO: 00064459
DIČ: CZ00064459
zastoupenou ředitelem Mgr. Miroslavem Bobkem
(dále jen „Zoo Praha“)

a

Mgr. Veronika Kapišovská
Sídlo: [REDAKCE] Praha 9
IČO: 66100909
DIČ: Není plátce DPH
(dále „Poskytovatel“)

(dále společně jako "smluvní strany")

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je zajištění a poskytování tlumočnických a překladatelských služeb a služeb odborných korektur textu (dále jen „Služby“) pro Zoo Praha z a do mongolského jazyka.

II.

Povinnosti Poskytovatele

1. Zajišťovat a poskytovat Služby v rámci spolupráce s představiteli chráněných oblastí, místními neziskovými organizacemi a dalšími partnery spolupracujícími na ochraně ohrožených druhů živočichů a přírody v Mongolsku v rozsahu a potřeb Zoo Praha na základě jednotlivých objednávek.
2. Při výkonu Služeb se řídit pokyny ředitele a pověřených zaměstnanců Zoo Praha, kterými v rámci plnění předmětu smlouvy jsou:
 - [REDAKCE]
 - [REDAKCE]
 - [REDAKCE]
3. S výsledky svých Služeb seznámit pověřené zaměstnance Zoo Praha a spolupracovat s nimi dle jejich pokynů a požadavků.
4. Poskytovatel považuje všechny informace získané během poskytování Služeb za přísně tajné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nezneužije na úkor Zoo Praha nebo třetí strany.

III.
Povinnosti Zoo Praha

1. Poskytnout potřebnou součinnost k zajištění Služeb pro Zoo Praha, zejména plynulou a včasnou informovaností.

IV.
Platební podmínky

1. Za poskytování Služeb dle této smlouvy se Zoo Praha zavazuje zaplatit Poskytovateli odměnu ve výši:
 - 750,- Kč/hod. za tlumočení v rámci České republiky,
 - 750,- Kč/hod. za tlumočení online nebo po telefonu,
 - 300,- Kč/normostrana za překlady do češtiny vč. překladů elektronické komunikace,
 - 450,- Kč/normostrana za překlady do mongolštiny vč. překladů elektronické komunikace,
 - 100,- Kč/normostrana za korektury textů.
2. Odměna dle čl. IV odst. 1 této smlouvy zahrnuje veškeré náklady poskytovatele spojené s plněním předmětu této smlouvy.
3. Odměna dle čl. IV odst. 1 této smlouvy bude uhrazena na základě faktury vystavené Poskytovatelem. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle platných právních předpisů.

V.
Trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. března 2024.
2. Zoo Praha je oprávněna tuto smlouvu vypovědět, pokud Poskytovatel opakovaně poruší povinnosti dané touto smlouvou dle čl. II. Výpověď je platná od prvního dne následujícího měsíce od doručení výpovědi.
3. Poskytovatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět, pokud Zoo Praha opakovaně poruší povinnosti dané touto smlouvou dle čl. III a čl. IV. Výpověď je platná od prvního dne následujícího měsíce od doručení výpovědi.
4. Obě smluvní strany jsou oprávněny tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu s tím, že výpovědní lhůta činí 2 měsíce od doručení výpovědi.

VI.
Sankce

1. V případě, že Poskytovatel poruší své povinnosti stanovené touto smlouvou a Zoo Praha tím vznikne škoda, je Poskytovatel povinen tuto škodu na základě výzvy uhradit.

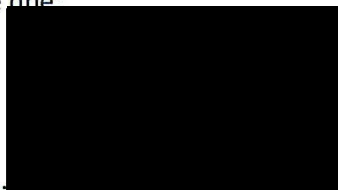
2. V případě, že Zoo Praha poruší své povinnosti stanovené touto smlouvou a Poskytovateli tím vznikne škoda, je Zoo Praha povinna tuto škodu na základě výzvy uhradit.

VII. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
2. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním této smlouvy v plném rozsahu, včetně osobních údajů ve smlouvě obsažených, jakož i všech úkonů a okolností s touto smlouvou souvisejících, či poskytnutím informace třetím osobám o této smlouvě či podstatných částech této smlouvy za podmínek definovaných zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění aktuálním ke dni požadavku na informace či zveřejnění a rovněž prohlašují, že nic z obsahu této smlouvy nepovažují za obchodní tajemství. Partner bere na vědomí, že Zoo Praha je vázána zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a souhlasí s tím, že text této smlouvy může být zveřejněn v registru smluv.
3. Poskytovatel se zavazuje spolupůsobit při výkonu finanční kontroly ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů.
4. Smlouvu lze měnit pouze písemnými dodatky s podpisy smluvních stran na též listině.
5. Smluvní strany nejsou oprávněny postoupit, převést, ani zastavit tuto smlouvu ani jakákoli práva, povinnosti, dluhy, pohledávky nebo nároky vyplývající z této smlouvy a v souvislosti s ní bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.
6. Smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních s platností originálu. Každá smluvní strana obdrží jeden výtisk.
7. Tato smlouva i práva a povinnosti ve smlouvě výslovně neupravené se řídí právním řádem české republiky. Spory z této smlouvy budou řešeny obecnými soudy České republiky.

14-04-2021

V Praze dne:



Zoo Praha
Mgr. Miroslav Bobek, ředitel



V Praze dne: 30.4.2021



Poskytovatel
Mgr. Veronika Kapišovská